



Chinese Translation

歡迎到紅杉國立和州立公園，世界上最高樹木的家園。最初，有大約兩百萬英畝老成長紅杉森林生長在加州的沿海區域。淘金熱時期(約 1850 年)，許多人移居到加州。隨著木材產業的技術發展，對於木材的需要日增。由此，紅杉森林遭受很大的損失。如今只剩下百分之五的老成長紅杉森林，大多數保存在國家公園系統裡。我們應感激象保存紅杉同盟(Save-the-Redwoods League)這樣的深謀遠慮的環境保護者，他們的努力保護了紅杉森林多樣的生態系。

紅杉國立公園建立於 1968 年，包括三個加州州立公園(建立於 1923-1929 年間)。1978 年，此公園再次擴展，進一步囊括一些從前界限分明的區域(Redwood Creek, Rellim Ridge, Holter Ridge, 和 Orick 地區)。如今，這些公園共佔地 104,312 英畝，包括 53 公里的沿海棲所，橡木森林地帶與大草原生態系，由州立和國立公園人員聯合管理。

作為世界上最高的樹木，紅杉往往高達 110 米。紅杉林出現於 1 億 6 千萬年前的恐龍時代之中，並傳播於北半球。但是，此後氣候和地質變化縮減了紅杉森林的生長範圍。由於無法經受天旱或極端溫度，如今紅杉只生長于加州海岸。這裡全年有雨和霧，氣候溫和，是紅杉的理想生長環境。這些巨大的樹木幾乎沒有天敵。

紅杉樹皮裡面的丹寧酸防止黴菌和昆蟲入侵。樹皮的厚度甚至能阻止火。如果沒有突發原因，紅杉往往能活很多年，直到有一天大風使衰老的它們倒塌在青蔥的森林地面。紅杉的再生過程可以從它的微小的種子(比蕃茄種子還小)發生，但種子生活能力不高。紅杉另有一種就針葉樹而言是非常特別的發芽能力，那就是由樹節萌芽。看一看仍在生的老紅杉的底部或是已經倒下的圓木(又稱寄生圓木)，您可能可以發現年輕紅杉的樹芽。

如果您只能在公園裡逗留幾個小時，下面是幾個推薦景點：

199 號 高速公路沿途

Simpson Reed Grove: 位於 Hiouchi 信息中心往西三公里處，可將車停于 199 號 高速路的兩邊；全長 1 公里，徒步旅行約一小時。

Howland Hill Road: 位於 Hiouchi 信息中心往東三公里，從 South Fork Road 駕車拐入；全長 10 公里的土路；這條路穿過老成長紅杉森林，沿途可見由道格拉斯冷杉(Douglas fir)，杜鵑花(rhododendron)，褐櫟(tanoak)和其他植物組成的多層森林樹叢；這條路上有很多小徑入口；(注意：車房及與拖車禁止入內)。

Stout Grove: 全長 4/5 公里的環形小徑，20 分鐘徒步旅行；這條路穿過紅杉密集的樹林，沿途樹木高達 105 米；駕車從 Howland Hill Road 拐入，夏天的時候也可以徒步從 Jedediah Smith Redwoods 野營地通達。



101 高速公路沿途

Klamath Overlook: 位於 Crescent City 南 39 公里處，在 Requa Road 上; 可俯視公園全景，並且可以看到可看鯨魚和海洋生物。

Newton B. Drury Scenic Parkway: 18 公里觀光路線，穿過老成長紅杉森林，衆多步行小徑入口。

Big Tree Wayside: 在 Newton B. Drury 觀光路線南端旁邊，15 分鐘步行道; 步行不久即可看到直徑 6 米，高 93 米的巨型紅杉。

Lady Bird Johnson Grove: 位於 Orick 以北，從 101 高速公路轉入 Bald Hills Road 到達; 全長兩公里，一小時徒步旅行; 沿途可見美麗的野生花叢。



如果您打算停留一日以上

Fern Canyon: 9 米高的山谷牆上生長着各種各樣的蕨類植物; 入口在從 Prairie Creek Redwoods 州立公園附近的 Davison Road 到 Gold Bluffs Beach 的路上 (注意: 車房與拖車禁止入內)，您也可以從 Prairie Creek 觀光客中心步行前往; 全長 13 公里，步行往返約 6 小時。

Tall Trees Grove: 拜訪一些世界上最高的樹! 通過 Tall Trees Access Road 及 Bald Hills Road 到達; 全程為土路 (注意: 車房與拖車禁止入內)。5 公里步行往返，路途陡峭; 須先到紅杉信息中心領取一張入內許可證;

Coastal Drive: 這條海景觀光路線在沿海高地之上，一部份是土路 (注意: 車房與拖車禁止入內); 最好在無霧的天來參觀。

Boy Scout Tree Trail: 約 10 公里，步行三個小時; 穿過繁密的老成長森林，路的盡頭是瀑布; 位於 Jedediah Smith 紅木州立公園內，在 Howland Hill Road 沿途。

其它建議

由森林看守員帶領的項目(只有夏季才有): 包括有導遊陪伴的森林步行及沿海步行，夜間營火談話，腳踏車小游等等，具體安排請到遊客中心諮詢。

在 Smith 河裡游泳; 最適宜游泳的地方有"河流入口"的標識。

關於購物旅遊的資訊，請到距離國立公園信息中心 200 米處 Front Street 上的 Crescent City 商會諮詢。

如果要在公園內過夜：

野營：共有四個營地 (Jedediah Smith, Mill Creek, Prairie Creek, Gold Bluffs Beach); 每一個營地都有淋浴室，廁所，和火坑; 沒有移動車房所需的電線接口。如果要預定營地，請致電 800-444-7275，或者登陸 <http://www.reserveamerica.com>。公園以外在沿 101 和 199 號高速公路沿途也有許多私立營地，可以在國立公園情報中心索取營地名單。

Crescent City, Hiouchi, Orick, 和 Klamath 有旅館; 需更多信息請聯系到 Crescent City 商會，電話為 1-800-343-8300。

紅杉青年旅舍(Redwood Hostel) 位於 Crescent City 南 25 公里處，在 Wilson Creek 附近; 電話為 707-482-8265。

請注意安全

黑熊和美洲獅居住在紅杉國立和州立公園。熊和美洲獅是很害羞的動物，很少被人看見，也不喜歡跟人類接觸。但是，如果您遇到這些動物，請勿讓背包掉在地上，也不要跑! 如果您開始跑，動物會本能地將您視作獵物並追逐您。如果您丟下您的背包，您實際上已經不自覺地給了這些野生動物食物獎勵。但這些食物並不太適合它們的自然消化系統。遊客為野生動物提供食物的後果是這些動物的行為會變得日益有攻擊性，因為它們發現這樣很容易得到食物。總之，不要逃跑，相反，應該發出噪音，舉起您的胳膊(使自己看起來很高大)，並且慢慢地後退。如果美洲獅仍然攻擊您，請盡您所能地反擊，可使用石頭，胡椒噴霧器，等等。

食物存貯為第一要務。為了保護您本人和動物，請將食物和任何有香味的東西 (化妝水，牙膏，等等) 放置於視線之外的地方，如車內或是營地提供的食物貯藏箱內。如果您是在背背包徒步旅行途中，請把食物掛懸在至少離地面 10 英尺之高，離樹幹四英尺之遠的樹枝上; 並且要離開您的帳篷 100 米以上。如果您看見了黑熊或美洲獅，請馬上告訴森林看守員。

毒櫟(Poison Oak) 長在森林地面，看起來像灌木，或是爬藤。70% 的人碰到這種植物皮膚會發癢並有過敏反應。毒櫟很容易辨認，它的特點是長有三片光滑，晶亮的鮮綠色的葉子，旱季時可能會變成紅色 (公園信息中心裡有標本)。為了躲開毒櫟，請勿離開步行小徑。

這個區域有虱子，可能會傳染 Lyme 疾病。請勿離開步行小徑，而且在遠足後及時檢查您的頭和身體部位。

公園信息中心有關於浪潮水平的即使報告。因為偶爾有突發的大浪，所以請勿背對海面。同時，由於太平洋有急流且溫度很低，一般不適合在海裡游泳。

刮大風在紅杉林里意味着潛在的危險。刮大風時，紅杉的樹枝容易落下，所以請盡量避免在森林裡行走。